

基于女性主义翻译策略的《三体》翻译质量评估

符悦

昆士兰大学，澳大利亚昆士兰州，4072；

摘要：本研究探讨了女性主义翻译策略在刘慈欣《三体》英译本中的应用，特别关注译者刘宇昆在处理原文中的性别偏见时所做的修改。运用翻译质量评估框架，本文评估了女性主义翻译策略在 3 个随机例子中的效果。分析了这些策略如何影响译文的准确性、可接受性和可读性，同时考察了这些干预措施在保持或改变文化和性别特质细微差别方面的优缺点。研究结果表明，女性主义策略有助于更加准确地呈现性别特质，但有时会破坏阅读流畅性和文化背景，因此需要谨慎使用。

关键词：女性主义翻译策略；三体；翻译质量评估

DOI：10.69979/3029-2700.25.05.039

1 引言

1960 年代，北美掀起了女性解放运动，这一运动对社会语言学产生了深远影响，并逐渐影响到翻译领域。1980 年代，朱虹教授首次将女性主义翻译理论引入中国，但直到 21 世纪，这一理论才开始受到中国学术界的关注。近年来，中国学者开始运用该理论分析各类翻译作品。

1.1 背景

在以往的研究中，对女性主义翻译理论的优缺点有着诸多主观的讨论，但这些讨论往往缺乏实证依据。本文旨在分析刘宇昆在翻译刘慈欣的《三体》时对原文所做的修改。由于研究时间有限，研究者选取了朗静硕士论文中的 25 个例子作为研究语料库。研究者采用翻译质量评估量表，具体分析了在这些特定实例中，女性主义翻译策略在产出翻译方面的优缺点。

1.2 语料库介绍

刘慈欣的《三体》于 2006 年开始在《科幻世界》杂志上连载，成为中国大陆最畅销的长篇科幻小说之一。2008 年，该书以单行本形式出版；2012 年敲定三部《三体》的英文版的译者人选；2015 年，刘宇昆翻译的第一部《三体》的英文版获得了雨果奖。

《三体》英译本在国际上获奖后，许多中国学者开始研究这部译作，尤其是关注译文与原文之间的差异。在这些研究中，朗静的论文列举分析了原文中 25 处存在性别偏见且通过女性主义翻译策略对译文进行了调整的例子。朗静论文的发表引发了关于原文是否存在性别偏见以及译文修改是否妥当的讨论。

1.3 本文结构

本文将首先简要介绍研究背景和所使用的语料库，接着进行文献综述，探讨女性主义翻译理论、女性主义翻译策略和翻译质量评估量表，并提出研究问题。随后将介绍研究方法，并在第四部分使用上述方法进行具体的研究分析，展示研究结果。最后，本文将总结研究的意义和局限性。

2. 文献综述

为了给评估女性主义翻译策略提供理论基础，本章将介绍女性主义翻译理论、女性主义翻译策略以及翻译质量评估量表。

2.1 女性主义翻译理论

自 17 世纪以来，人们经常用“Les belles infidèles（不忠实的美人）”来形容翻译作品。余光中（2002）指出，译者长期被笼罩在原作者的阴影之下。女性主义翻译理论兴起于 20 世纪 60 年代的第二波女性主义运动浪潮之后的二十年。该理论揭示了传统翻译研究长期将翻译女性化、边缘化，认为原文是权威且富有创造性的，如同强壮且具有创造力的男性，而翻译则被视为有缺陷的、从属于原文的，类似女性的附属角色（葛校琴，2003）。女性主义翻译理论试图改变对女性和翻译的贬低，主张译者与原作者平等，翻译不仅是对原作者负责，也更是对自己译本的负责。翻译过程应当是文化干预和重写的过程，该理论强调译者的存在并肯定女性主义价值观。

20 世纪 80 年代开始，女性主义翻译理论引入中国。然而，尽管该理论鲜为人知，仍然受到了强烈的反对。反对者认为，采用这一理论的译者过度强调自身在译文中的存在，融入了更多译者的价值观（闫建华 刘建刚，

2002)。他们还声称,这些译者试图创造新的词汇和新的意象来表达自己的思想,这与中国最著名的翻译理论——“信、达、雅”(Zhang, 2013)相矛盾。三原则中,“信”具有最高优先级,强调忠实于原文。

2.2 女性主义翻译策略

女性主义译者采用多种策略,让读者意识到翻译的存在,而非仅将翻译视为传达原文的工具。Flotow (1991)总结了女性主义翻译理论的三种主要策略:增补、前言与脚注以及劫持。

增补(Supplementing):通过“过度翻译”来弥补目标语言中某些隐含意义或文化差异的不足。

前言与脚注(Prefacing and Footnoting):译者通过前言、注脚等方式强调自身的存在,积极干预原文的传播。

劫持(Hijacking):这一术语来源于蒙特利尔记者兼翻译家的批评,指责Susanne de Lotbiniere-Harwood在翻译《Lettres d'une autre》时过度干预。劫持意味着女性主义译者在文本正文部分的干预,将目标文本女性化,避免使用男性通用术语,传达自身的政治立场和想法,修改原文中涉及性别歧视或刻板印象的内容。

女性主义译者有时可能拒绝与男性作者合作,或拒绝男性译者,因为她们认为即使在使用相同语言的情况下,女性和男性的表达方式也是不同的。

2.3 翻译质量评估

翻译质量依据特定标准来判断翻译的有效性。关于翻译质量,Nababan等人(2012年)确定了三个主要评估方面:准确性、可接受性和可读性。

准确性:指原语言转换成目标语言后,单词、短语和句子含义的转移是否一致、有无失真。

可接受性:指译文的自然程度及目标语言读者的接受度。

可读性:指句子长度、引入新词的数量和语法复杂度等因素,即目标语言读者,尤其是非双语读者的理解难易程度。

在本研究中,在可接受性定义的基础上,将特别强调目标语言的文化习俗和道德标准。

2.4 研究问题

本研究旨在使用数据进行定性分析,回答以下两个问题:

(1)相较于原文,女性主义翻译策略的使用是否确实改善了译文?

(2)运用这些策略有哪些优点与缺点?

2.5 研究方法

为了确保本研究的客观性,研究者使用了朗静论文中的25个例子作为数据库。通过使用网站<https://www.randomizer.org/>,随机选取了4个例子进行分析。随机选择器设置为从1到25之间选择3个数字,数字的顺序不做特殊排列。网站生成的随机3个数为:10, 2, 21。在接下来的研究分析中,将数字按升序编号排列为例1至例3。

研究者根据Nababan的翻译质量评估模型,采用女性主义翻译策略的翻译文本从准确性、可接受性和可读性三个维度进行了评估,三个翻译质量维度分别最高分为3分,总得分最高为9分。

2.6 研究分析

本节将分析随机选取的三个例子,并简要分析采用女性主义翻译策略后翻译文本所发生的变化。源文本(ST)取自刘慈欣2014年出版的《三体》一书,目标文本(TT)取自刘宇昆于2016年出版的英译本。

例1

ST:“这是战国时代,我是周文王。”那人说。

“周文王不是战国时代的人吧?”汪淼问。(刘慈欣,2014)

TT:“This is the Warring States Period,” the men with the trunk on this back said.

“I am King Wen of Zhou.”

“I don't think King Wen belongs to Warring States Period,” Wang said.

Translator's Note: The Warring States Period lasted from 475 BC to 221 BC. But King Wen of Zhou reigned much earlier, from 1099 BC to 1050 BC. He is considered the founder of the Zhou Dynasty, which overthrew the corrupt Shang Dynasty. (Liu, 2016)

该段出现在男主角汪淼首次登陆游戏界面时,他与来自中国及其他国家的历史人物进行跨时空对话。脚注为不熟悉中国历史的读者提供了简要介绍。在译文中涉及中国以外的人物和地点的地方没有过多阐述。研究者对该例的评分为:准确性3,接受度3,可读性1.75。此例展示了女性主义翻译策略中的“前言”和“脚注”。译文准确、连贯且没有文化冲突。然而,就本例而言,脚注的长度超过了译文本身,可能会打断读者的整体阅读体验。总体得分7.75。

例 2

ST: “这是人类的落日……”叶文洁轻轻地说。(刘慈欣, 2014)

TT: “My sunset,” Ye whispered. “And sunset for humanity”. (Liu, 2016)

研究者为此例评分: 准确性 2, 接受度 3, 可读性 3。此例采用了女性主义翻译策略中的“增补”。研究者指出, “my sunset”是原文含义中没有的, 属于增补, 可以理解为传达叶文洁悲伤和孤独的情感。这个增补不会破坏阅读体验, 可以接受。该例的总体得分为 8 分。

例 3

ST: “……要说在论资排辈的理论研究圈子, 本来轮不到她的, 可那些老家伙不敢先来, 怕丢人, 就让她捡了个便宜。” (刘慈欣, 2014)

TT: “Now, seniority matters in theoretical physics, and normally, she wouldn't have been senior enough to get the first shot. But those older academics didn't dare to show up first, afraid that they might fail and lose face, so that's why she got the chance.” (Liu, 2016)

研究者对该示例的评分如下: 准确性 2.5, 可接受性 3, 可读性 3。该示例运用了女性主义翻译策略中的“劫持”。研究者指出, 译文未能完整传达原文中“捡了个便宜”所包含的负面含义。然而, 原文的负面含义也带有一定的性别歧视。修改译文后消除了这一负面含义, 使其更符合目标语的文化规范, 提升了可接受性。此外, 该译文在逻辑上保持连贯, 且易于理解。该例的总体得分为 8.5 分。

2.7 研究结果

1. 使用女性主义翻译策略会在文化上让读者的接受度更高, 如果不处理中文文本中的性别偏见问题, 则无法被英语国家的文化接受。

2. 然而, 修改原文可能会导致准确性下降, 进而出现错译、漏译等问题。

3. 此外, 冗长的脚注妨碍了读者的沉浸阅读体验。在某些情况下, 脚注可能会超过翻译文本的长度, 过长且频繁脚注会打断阅读的流畅性。

4. 总体而言, 女性主义翻译策略更注重文化传播, 而非原文本身的传播。因此, 采用该策略的译文可能不适合大众的娱乐性阅读。

4 结论

总之, 女性主义翻译理论在翻译领域中是一项重要创新。采用女性主义翻译策略的译者侧重于文化传播, 而不仅仅安于做原作的附庸。由于女性主义翻译策略偏好使用脚注, 这些策略可能更适用于学术文本, 而非通俗的消遣类小说。然而, 对原文的增补和劫持可能导致其含义发生变化。该研究提出了使用翻译质量评估量表来评估女性主义翻译策略, 这在该领域具有里程碑式的意义。

然而, 本研究存在很大的局限性, 例如语料库数据的稀缺性, 以及评估完全由研究者主观完成。未来, 可以对更多使用女性主义翻译策略的译文进行翻译质量评估, 识别现有策略的优缺点, 并加以改进。通过扩大评估范围并引入更多客观指标, 未来的研究可以深化对女性主义翻译的理解并促进其发展。

参考文献

- [1] Nababan et, al. 2012. Pengembangan Model Kualitas penerjemahan. Artikel Kajian Linguistik dan Sastra. Vol. 24, No. 1:39-57. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- [2] Von Flotow, L. (1991). Feminist translation: contexts, practices and theories. TTR: traduction, terminologie, rédaction, 4(2), 69-84.
- [3] Zhang, M. (2013). An Inquiry into Yan Fu's Translation Theory of Faithfulness, Expressiveness, and Elegance: The Beginning of China's Modern Translation Theory. Trans-Humanities Journal 6(3), 179-196. doi:10.1353/trh.2013.0007.
- [4] 葛校琴(2003). 女性主义翻译之本质. 外语研究(06), 35-38.
- [5] 朗静. (2015). 论《三体》英译本中的女性主义翻译策略.
- [6] 闫建华, 刘建刚. (2002). 性别差异与翻译: 解读女权主义的翻译观. 浙江工业大学学报(06).
- [7] 余光中. (2002). 余光中谈翻译. 中国对外翻译出版公司.

作者简介: 符悦(1997.03), 女, 汉族, 江苏扬州人, 学生, 硕士, 昆士兰大学, 研究方向女性主义翻译